

TURVAPAIKAN HAKEMINEN APPLYING FOR ASYLUM



TURVAPAIKKAKAKEMUKSEN JÄTTÄMINEN

Turvapaikkahakemus jätetään rajaviranomaisille tai poliisille. Turvapaikanhakijalta kysytään henkilötietoja sekä otetaan valokuva ja sormenjäljet ulkomaalaisrekisteriä varten. Lisäksi 14 vuotta täyttäneiden turvapaikanhakijoiden sormenjäljet tallennetaan Eurodac-järjestelmään. Järjestelmän avulla selvitetään turvapaikanhakijan oleskelut ja hakemukset muissa Euroopan maissa. Jos turvapaikanhakijalla on henkilöllisyystodistus, on tärkeää kertoa siitä.

SUBMITTING AN ASYLUM APPLICATION

An asylum application can be submitted to the Border Guard or the police. As an asylum seeker you will be asked for personal details, and your photo and fingerprints will be taken for the Alien's Register. If you are 14 years of age or older your fingerprints will also be entered in the Eurodac system, which helps in checking your residence and applications in other European countries. If you have an identity card it is important to tell about it.



DUBLIN-MENETTELY

Dublin-menettelyssä päätetään, mikä maa on vastuussa turvapaikkahakemuksen käsittelystä. Euroopan Unionin jäsenmaat sekä Norja, Islanti ja Sveitsi ovat sopineet, että turvapaikanhakijan hakemus käsitellään vain yhdessä maassa. Turvapaikkahakemus voidaan siirtää käsiteltäväksi toiseen maahan, jos

- turvapaikanhakija on hakenut turvapaikkaa aikaisemmin siitä maasta
- turvapaikanhakijan perheenjäsen oleskelee laillisesti siinä maassa
- turvapaikanhakijalla on sen maan myöntämä oleskelulupa tai viisumi
- turvapaikanhakija on tullut sen maan kautta laittomasti Suomeen.

Maahanmuuttovirasto voi myös päättää käsitellä hakemuksen Suomessa. Dublin-menettely ei yleensä koske alle 14-vuotiaita turvapaikanhakijoita, vaan heidän hakemuksensa käsitellään yleensä Suomessa.

DUBLIN PROCEDURE

In the Dublin procedure it will be decided which country is responsible for handling your asylum application. European Union Member States, as well as Norway, Iceland and Switzerland, have agreed that an asylum application will only be handled by one country. Your asylum application may be handed over to another country if

- you have previously applied for asylum in that country
- your family member is legally residing in that country
- you have been granted a residence permit or visa for that country
- you have come via that country to Finland illegally

The Finnish Immigration Service may also decide to handle the application in Finland. The Dublin procedure will not normally apply to you if you are under 14 years of age; your application will normally be handled in Finland.

TURVAPAIKKAKUULUSTELU

Kuulustelussa poliisi selvittää turvapaikanhakijan henkilöllisyyden sekä sen, mitä kautta ja miten turvapaikanhakija tuli Suomeen. Kuulustelussa kysytään myös perheenjäsenten tietoja. Poliisi tekee kuulustelun tulkin välityksellä. Alaikäisen turvapaikanhakijan kuulustelussa on läsnä aina edustaja ja mahdollisesti avustaja.

ASYLUM HEARING

In the hearing the police will ask you questions about your identity, and your route to Finland and how you travelled. You will also be asked to give information about your family members. An interpreter will be present to translate what you and the police say into a language that everyone understands. As a minor asylum seeker you will have a representative with you, and possibly a counsel as well.



HAKEMUS KÄSITELLÄN SUOMESSA

Jos hakemus käsitellään Suomessa, tekee Maahanmuuttovirasto turvapaikkapuhuttelun.

HANDLING OF AN APPLICATION IN FINLAND

If the application is being handled in Finland, the Finnish Immigration Service will arrange an asylum interview.

HAKEMUS KÄSITELLÄN TOISESSA MAASSA

Jos Maahanmuuttovirasto päättää käännättää turvapaikanhakijan toiseen Euroopan Unionin jäsenmaahan, Norjaan, Islantiin tai Sveitsiin, voi päätöksestä valittaa oikeuteen. Edustaja ja avustaja auttavat alaikäistä turvapaikanhakijaa valituksen tekemisessä.

HANDLING OF AN APPLICATION IN ANOTHER COUNTRY

If the Finnish Immigration Service decides to turn you back to another European Union Member State, Norway, Iceland or Switzerland, you may appeal to a court against the decision. Your representative and counsel will help you in preparing the appeal.

TURVAPAIKKAPUHUTTELU

Maahanmuuttoviraston turvapaikkapuhuttelussa selvitetään miksi turvapaikanhakija on lähtenyt kotimaastaan tai pysyvistä asuinmaastaan ja miksi hän ei voi palata sinne. Puhuttelussa selvitetään perusteet turvapaikalle tai muille oleskeluluvulle. Puhuttelu on turvapaikkamenettelyn tärkein haastattelu. Puhuttelija tekee haastattelun tulkin välityksellä. On erittäin tärkeää, että turvapaikanhakija kertoo puhuttelijalle asiat oikein ja kokonaan. Alaikäisen turvapaikanhakijan puhuttelussa on läsnä aina edustaja ja mahdollisesti avustaja. Myös sosiaalityöntekijä voi olla mukana puhuttelussa.

ASYLUM INTERVIEW

In the asylum interview held by the Finnish Immigration Service you will be asked questions about why you have left your home country or country of permanent residence and why you cannot return there. The purpose of the interview is to find out if you have grounds for asylum or other kinds of residence permit. The asylum interview is the most important interview in the asylum procedure. The interviewer will talk to you through an interpreter. It is very important that you answer the questions truthfully and tell all that you know. As a minor asylum seeker you will have a representative with you, and possibly a counsel. A social worker may also be present.



LISÄSELVITYKSET

Poliisi, Rajavartiolaitos tai Maahanmuuttovirasto voi vaatia:

ikä selvittämistä.

Turvapaikanhakijan ikää arvioidaan tutkimalla hampaita ja ranneluuta lääketieteellisesti.

Kielitestiä,

jolla selvitetään minkä alueen murretta turvapaikanhakija puhuu.

Turvapaikanhakija voi antaa Maahanmuuttovirastolle selvityksiä esimerkiksi terveydentilaan. Edustaja ja avustaja auttavat turvapaikanhakijaa selvitysten hankkimisessa.

ADDITIONAL INFORMATION

The police, Border Guard or Finnish Immigration Service may demand

Assessment of age.

Your age will be assessed by a clinical study of your teeth and wrists.

A language test,

to find out which regional dialect you speak.

You may give documents to the Finnish Immigration Service regarding, for example, your state of health. Your representative and counsel will help you obtain the documents you need.



PÄÄTÖS

Maahanmuuttoviraston päätös perustuu turvapaikanhakijan antamiin tietoihin sekä lisäselvityksiin, joita turvapaikanhakija on esittänyt tai viranomaiset ovat pyytäneet. Ratkaisuun vaikuttavat oleellisesti tiedot asuinmaasta ja sen ihmisoikeustilanteesta.

DECISION

The decision of the Finnish Immigration Service will be based on the information you have given plus any additional documents you have presented or that the authorities have asked for. The decision will be greatly influenced by the information on your country of residence and its human rights situation.

PÄÄTÖKSEN TIEDOKSIANTO

Poliisi kutsuu alaikäisen turvapaikanhakijan ja edustajan kuulemaan Maahanmuuttoviraston päätöksen. Päätös annetaan tulkin välityksellä.

ISSUING THE DECISION

As a minor asylum seeker, the police will invite you and your representative to hear the decision of the Finnish Immigration Service. The decision will be given through an interpreter.

PÄÄTÖKSESTÄ VALITTAMINEN

Turvapaikanhakijalla on oikeus hakea päätökseen muutosta. Edustaja ja avustaja auttavat alaikäistä turvapaikanhakijaa valituksen tekemisessä oikeuteen.

APPEALING AGAINST THE DECISION

You will have the right to appeal against the decision. Your representative and counsel will help you in preparing the appeal to the court.



MAJOITUS

Vastaanottokeskukset ovat turvapaikanhakijoille tarkoitettuja majoituspaikkoja, joissa asuminen on ilmaista. Vastaanottokeskuksen työntekijät huolehtivat arjesta ja turvapaikanhakijalle tarjottavista palveluista.

Alaikäinen turvapaikanhakija voidaan majoittaa myös yksityismajoitukseen sukulaisperheen luokse. Vastaanottokeskus selvittää perheen tilanteen ennen majoittamista. Perhe huolehtii turvapaikanhakijan arjesta, ja vastaanottokeskus järjestää muut palvelut.

KOULUNKÄYNTI

Vastaanottokeskus järjestää alaikäisille turvapaikanhakijoille suomen tai ruotsin kielen opetusta.

TYÖNTEKO

Turvapaikanhakijalla on oikeus tehdä työtä oleskeltuaan Suomessa tietyn ajan.

TOIMEENTULOTUKI

Alaikäinen turvapaikanhakija saa toimeentulotukea vastaanottokeskuksesta.

EDUSTAJA

Vastaanottokeskus järjestää alaikäiselle yksintulleelle turvapaikanhakijalle edustajan.

ACCOMMODATION

During the asylum procedure, asylum seekers may stay at the reception centre, where accommodation will be free of charge. The staff of the reception centre take care of an asylum seeker's day-to-day living and the services available.

Alternatively, a minor asylum seeker may stay with family relatives. The reception centre will investigate the family situation before this can be arranged. In this case, the family will take care of the asylum seeker's day-to-day living, while the reception centre arranges other services.

SCHOOLING

The reception centre will organise teaching of either Finnish or Swedish for minor asylum seekers.

WORK

An asylum seeker has the right to work after staying in Finland for a certain period.

LIVING ALLOWANCE

A minor asylum seeker will receive a living allowance from the reception centre.

REPRESENTATIVE

The reception centre will arrange a representative for an unaccompanied minor asylum seeker.